

**(Re)traduire les autrices du XIX^e siècle aujourd'hui :
d'Emilia Pardo Bazán à la redécouverte d'un matrimoine européen**

Amélie Florenchie, Emilie Guyard et Carole Fillière (éds.)

La circulation des textes dans l'espace public est un enjeu politique majeur. L'invisibilisation systématique des textes d'autorité féminine est un phénomène qui a largement été constaté et qui est désormais réparé grâce à un processus dit de *réhabilitation* [1]. Il s'agit de récupérer tout un patrimoine féminin -un matrimoine [2]- et de le faire connaître au-delà des frontières quelles qu'elles soient, réelles ou symboliques.

Du cas Emilia...

A l'instar d'autres auteurs espagnols du XIX^e siècle, mais plus encore parce que c'était une femme et une personnalité publique polémique, Emilia Pardo Bazán n'a été que peu traduite en français [3] : on compte aujourd'hui seulement deux romans traduits (*Los pazos de Ulloa* et *Un viaje de novios* [4]) et une quarantaine de nouvelles traduites, réparties dans cinq recueils [5], alors qu'elle est l'autrice d'une œuvre prolifique : plus de 40 romans, plus de 600 nouvelles, des pièces de théâtre, des recueils de poésie, des centaines d'articles de presse, de nombreuses conférences, une autobiographie, plusieurs essais, biographies, hagiographies, carnets de voyage, livres de cuisine, etc.

Emilia Pardo Bazán est née en 1851 à La Corogne, en plein règne d'Isabelle II, et décédée en 1921 dans son *pazo* de Meirás, non loin de sa ville natale. Elle est également l'autrice d'une œuvre moderne, car elle fut pionnière dans bien des domaines, comme le naturalisme (*La cuestión palpitante*) ou ~~du~~ le genre policier (« La gota de sangre », « La cana », etc.). Elle fut enfin une femme moderne, engagée dans la défense des droits des femmes puis ouvertement féministe. Autant d'éléments qui ont contribué, par la suite, à une invisibilisation partielle de son œuvre.

De nombreux travaux ont été menés sur l'œuvre d'Emilia Pardo Bazán, sur sa réception à l'étranger, et notamment en France, mais nous proposons d'aborder cette œuvre à cheval sur le XIX^e et le XX^e siècles sous l'angle de sa traduction pour la faire (re)découvrir à un public francophone. Le projet NUMILIA [6] s'est ainsi donné pour objectif de « réhabiliter » une partie de l'œuvre de l'autrice avec la publication de la traduction inédite en français de « La gota de sangre » coordonnée par Emilie Guyard chez Un@éditions et la prochaine publication de la traduction d'une sélection de nouvelles féministes inédites en français coordonnées par Amélie Florenchie et Catherine Orsini, chez le même éditeur [7]. Une journée d'études organisée en avril 2025 autour de ces deux publications est à l'origine de ce nouveau numéro de LMDT dont la première partie est consacrée au cas d'Emilia Pardo Bazán et la seconde aux autrices européennes.

... à l'Europe du XIX^e (re)traduite de nos jours

Dans ce numéro, il s'agira d'entamer un dialogue avec d'autres chercheur.euses sur ce que signifie (re)traduire au XXI^e siècle l'œuvre d'écrivaines européennes du XIX^e siècle et réhabiliter un matrimoine encore largement méconnu en tant que tel, depuis une perspective qui ne peut ignorer ni

l'évolution de la condition des femmes ni celle du regard qui est porté sur leurs productions culturelles et artistiques. Voici quelques lignes de recherche :

1. Qui sont les autrices du matrimoine européen du XIX^e siècle à (re)traduire ?
2. Quels sont les enjeux de la retraduction d'une autrice du canon ?
3. Qu'implique aujourd'hui la traduction d'un texte écrit par une femme du XIX^e siècle ? Et la traduction d'un texte écrit par une féministe du XIX^e siècle ?
4. Quelles stratégies utiliser pour traduire aujourd'hui un texte qui s'inspire de courants et tendances esthétiques du XIX^e siècle (romantisme, réalisme, naturalisme, modernisme, mais aussi genres émergents comme le genre policier, le genre fantastique, etc.) ?
5. Qu'est-ce qu'une traduction féministe ? Quels en sont les objectifs et les éventuelles limites ?

BIBLIOGRAPHIE indicative

Emilia Pardo Bazán

Bieder, Maryellen, (1995) « Emilia Pardo Bazán y la emergencia del discurso feminista » in Zavala, Iris M. (coord.), *Breve historia feminista de la literatura española (en lengua castellana). V. La literatura escrita por mujer (Del s. XIX a la actualidad)*. Barcelone, Anthropos, pp. 76-97.

Burdiel, Isabel, (2021 [2019]) *Emilia Pardo Bazán*. Madrid, Taurus. Col. Españoles eminentes.

Freire López, Ana María, (2005) « Las traducciones de la obra de Emilia Pardo Bazan en vida de la escritora », *La Tribuna: cadernos de estudios da Casa Museo Emilia Pardo Bazán*. N° 3, pp. 21-38, disponible sur : https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/las-traducciones-de-la-obra-de-emilia-pardo-bazan-en-vida-de-la-escritora/html/020e2b4a-82b2-11df-acc7-002185ce6064_10.html#I_0

Pardo Bazán, Emilia, (1883 [1975]) *La tribuna*. Édition de Benito Varela Jácome. Madrid, Cátedra.

Pardo Bazán, Emilia, (2008 [1990]) *Le château d'Ulloa*. Traduction de Nelly Clémessy. Paris, Viviane Hamy.

Pardo Bazán, Emilia, (1992a) *Nouvelles de Galice. Édition bilingue*. Préface et traduction d'Isabelle Dupré & Caroline Pascal. Nantes, Le Passeur-Cecofop.

Pardo Bazán, Emilia, (2016) « Feminista, d'Emilia Pardo Bazán ». Traduction de Carole Fillière, in Hibbs, Solange et Ramon, Viviane (coords.), *Voix de femmes. Hommage à Karen Meschia*. Toulouse, Presses du Mirail, p. 40-43.

Pardo Bazán, Emilia, (2018) *El encaje roto. Antología de cuentos de violencia contra las mujeres*. Édition et prologue de Cristina Patiño Eirín. Saragosse, Contraseña.

Pardo Bazán, Emilia, (2021 [1999]) *La mujer española y otros escritos*. Édition de Guadalupe Gómez-Ferrer. Madrid, Cátedra, colección « Clásicos del feminismo ».

Pardo Bazán, Emilia, (2021a) *Algo de feminismo y otros textos combativos*. Sélection, édition et notes de Marisa Sotelo Vázquez. Madrid, Alianza editorial.

Pardo Bazán, Emilia, (2021b) *Contes d'amour*. Traduction d'Isabelle Taillandier. Clamecy, La Reine Blanche.

Pardo Bazán, Emilia, (2022a) *La dentelle déchirée*. Traduction d'Isabelle Taillandier. Clamecy, La Reine Blanche.

Pardo Bazán, Emilia, (2022b) *Naufragées*. Traduction d'Isabelle Taillandier. Clamecy, La Reine Blanche.

Pardo Bazán, Emilia, (2025) *Une goutte de sang*. Traduction collective coordonnée par Emilie Guyard. Bordeaux, Un@éditions. Disponible sur : <https://una-editions.fr/une-goutte-de-sang/>

Thion Soriano-Mollá, Dolores, (2021) « Emilia Pardo Bazán, una intelectual moderna, también de la Edad de Plata », *Feminismo/s*. N° 37, pp. 53-80.

TRADUCTION FÉMINISTE

Brufau Alvira, Nuria, (2011) “Traducción y género: el estado de la cuestión en España = Translation and gender: the state of the art in Spain” @ *MonTI* 3, 181-207.

Castro Vázquez, Olga & Emek Ergun, (2017) *Feminist Translation Studies. Local and Transnational Perspectives*. London, Routledge.

Flotow, Luise von, (1997) *Translation and Gender. Translating in the 'Era of Feminism'*. Manchester: St. Jerome.

Flotow, Luise von & Farzaneh Farahzad (eds.), (2017) *Translating Women. Different Voices and New Horizons*. New York: Routledge.

Flotow, Luise von & Hala Kamal, (2020), *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*. London: Routledge.

Federici, Eleonora, (2011), *Translating Gender*. Bern: Peter Lang.

Godayol Nogué, Pilar, (2017) *Tres escritoras censuradas. Simone de Beauvoir, Betty Friedan y Mary McCarthy*. Granada: Comares. ISBN 9788490454893. [2016. *Tres escritores censurados. Simone de Beauvoir, Betty Friedan & Mary McCarthy*. Lleida: Punctum. ISBN 9788494377990]

Godayol Nogué, Pilar, (2019) “Translation and Gender” @ Valdeón, Roberto & África Vidal (eds.) 2019. *Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*, 102-117. London: Routledge.

Godayol Nogué, Pilar, (2019b) “Feminist translation” @ Wyke, Ben Van & Kelly Washbourne (eds.) 2019. *Routledge Handbook of Literary Translation Studies*, 468-481. London: Routledge.

Hurtado Albir, Amparo, (2001) *Traducción y traductología*. Madrid, Ediciones Cátedra.

Massardier-Kenney, Françoise, (1997), « Towards e Redifinition of Feminist Translation Practice », *The Translator*. N°3 (1), pp. 55-69.

Oster, Corinne, (2013) « La traduction est-elle une femme comme les autres ? – ou à quoi servent les études de genre en traduction ? », *La main de Thôt*. N°1, disponible sur : <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/127>

Panchón Hidalgo, Marian & Gora Zaragoza Ninet, (2023) « Recuperación (de textos censurados de escritoras) ». *Dictionnaire du genre en traduction / Dictionary of Gender in Translation / Diccionario del género en traducción*. Disponible sur <https://worldgender.cnrs.fr/es/entradas/recuperacion-de-textos-censurados-de-escriptoras/>

Riley, Catherine, (2018) *Feminism and Women's Writing*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Santaemilia Ruiz, José (ed.), (2017) *Traducir para la igualdad sexual / Translating for sexual equality*. Granada: Comares.

Sardin, Pascale, (2009) *Traduire le genre : femmes en traduction*. Paris (France) : Presses Sorbonne nouvelle.

Simon, Sherry, (2023) *Le genre en traduction : identité culturelle et politiques de transmission*. Traduction de Corinne Oster. Arras, Artois Presses Université.

MATRIMOINE

Caeymaex, Florence, (2021) « Reprise. Mémoire, histoire et espace public à l'épreuve du mariage », *Matrimoine. Quand des femmes occupent l'espace public. Cahiers du Centre Pluridisciplinaire de la Transmission de la Mémoire, #2*, MNEMA- Cité Miroir, Liège, p. 177-191.

Chabod, France, (2023) « En quête du mariage au Centre des archives du féminisme », *Bulletin des Bibliothèques de France*, 2, p.1-9.

Donadille, Julien, (2019) « Un "mariage de raison" Que faire des fonds patrimoniaux non classés dans une bibliothèque territoriale ? », *Bulletin des Bibliothèques de France*, 21 novembre 2019, p.1-7.

Évain, Aurore, (2008) « Histoire d'«autrice», de l'époque latine à nos jours », *Femmes et langues*, numéro spécial de la revue Séméion. Travaux de sémiologie, Anne-Marie HOUDEBINE (dir.), 2008, pp. 53-62, réédition numérique, http://siefar.org/wp-content/uploads/2015/09/Histoire-dautrice-A_-Evain.pdf , SIEFAR (Société Internationale pour l'Étude des Femmes de l'Ancien Régime).

Hertz, Ellen, (2002) « Le mariage » dans M.-O. GONSETH, J. HAINARD et KAEHR R. (dir.), *Le musée cannibale*, Neuchâtel, Musée d'ethnographie, p. 153-168.

Moreau, Antoine, (2018) « Matrimoine, le patrimoine à l'ère de l'internet et du numérique ». *Hyperheritage International Symposium (HIS) 5, Patrimoines et design d'expérience à l'ère numérique.*, May, Constantine, Algérie.

Riuz, Geneviève, (2020) « Non, «mariage» n'est pas un néologisme », *Hémisphères, revue suisse de la recherche et de ses applications*, n°18.

*

Les propositions (10 lignes maximum, comprenant un titre, un résumé et des mots-clés, en français ou en espagnol) doivent être **envoyées au plus tard le 15 novembre 2025** aux adresses suivantes : carole.filliere@univ-tlse2.fr, emilie.guyard@univ-pau.fr et aflorenchie@u-bordeaux-montaigne.fr

Les articles sélectionnés sur proposition seront à envoyer aux mêmes adresses pour le 1^{er} mars 2026.

[1] Massardier-Kenney, Françoise (1997), « Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice ». *The Translator* 3.1, p. 55-69; Panchón Hidalgo, Marian; Zaragoza Ninet, Gora : « Récupération/réhabilitation (de textes censurés d'écrivaines) ». *Dictionnaire du genre en traduction / Dictionary of Gender in Translation / Diccionario del género en traducción*. ISSN: 2967-3623. Mis en ligne le 03 janvier 2023. <https://worldgender.cnrs.fr/notices/recuperation-rehabilitation-de-textes-censures-decrivaines/>

[2] Evain, Aurore, « La matrimoine n'est pas un néologisme », <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/affaire-en-cours/le-matrimoine-n-est-pas-un-neologisme-mais-un-mot-efface-par-l-histoire-2051620>

[3] De son vivant, son œuvre a fait l'objet de traductions en français plus régulières dont la trace a été en grande partie perdue. Voir Clémessy, Nelly, *Emilia Pardo Bazán, romancière (La critique, la théorie, la pratique)*, Paris: Centre de Recherches Hispaniques, 1973, 2 vols, p. 395 et suiv. ; Freire Lopez, Ana María, "Las traducciones de la obra de Emilia Pardo Bazán en vida de la escritora", *La Tribuna: cadernos de estudios da Casa Museo Emilia Pardo Bazán*, ISSN 1697-0810, N^o. 3, 2005, págs. 21-38.

[4] Emilia Pardo Bazán *Le château d'Ulloa*, trad. et préface par Nelly Clemessy, édition Viviane Hamy, Mayenne, 1990, 2008 ; Emilia Pardo Bazán, *Un voyage de noces*, trad. de Christine Chaze, Vichy, SHAVE, 2024. Il existe une traduction de *La madre naturaleza* d'Albert Savine qui date du début du XXe siècle.

[5] Emilia Pardo Bazán *Nouvelles de Galice*, trad. et préface d'Isabelle Dupré et Caroline Pascal, Nantes, Le Passeur-Cecofop, 1992; Emilia Pardo Bazán *Contes d'amour*, trad. d'Isabelle Taillandier, préface par Ana M^a Freire Lopez, Clamecy, La Reine Blanche, 2020 ; Emilia Pardo Bazán *Naufragées*, trad. d'Isabelle Taillandier, préface par Dolores Thion-Molla, Clamecy, La Reine Blanche, 2021; Emilia Pardo Bazán, *La dentelle déchirée*, trad. d'Isabelle Taillandier, Clamecy, La Reine Blanche, collection « Les petites RIV », 2021 ; Emilia Pardo Bazán, *La última ilusión de Don Juan (et autres nouvelles)*, édition annotée/commentée/avec des éléments de traduction par Isabelle Cabrol et Carmen Val Julian, Paris, Ellipses, 1992. On signale enfin la traduction de « Las medias rojas » et « Naúfragas » dans Régnier et Torralbo, *Nouvelles espagnoles contemporaines* édition bilingue, Paris, Presses Pocket, 1987 et la traduction de « Feminista » (Carole Fillière, « 'Feminista', d'Emilia Pardo Bazán », *Voix de femmes. Hommage à Karen Meschia*, Solange Hibbs et Viviane Ramon (coords.), Toulouse, Presses du Mirail, p. 40-43).

[6] Le projet NUMILIA, coordonné par Amélie Florenchie, regroupe une dizaine de personnes, enseignantes-chercheuses, enseignantes, traductrices, étudiantes, toutes spécialistes de la langue et de la littérature espagnoles. L'équipe s'est donné pour objectif de traduire des œuvres de l'autrice inédites en français et de créer une bibliothèque féministe bilingue espagnol-français de l'autrice (voir notre carnet hypothèses, <https://numilia.hypotheses.org/>) .

[7] URL : <https://una-editions.fr/une-goutte-de-sang/>. La publication du recueil *Féministe*, également chez Un@éditions, est prévue pour septembre 2025 et une anthologie de textes féministes de l'écrivaine est en préparation.